

Las competencias traductoras

Tipos y requisitos: (estudio aplicado)

الكفاءة في الترجمة. أنواعها ومتطلباتها (دراسة تطبيقية)

د / دعاء مصطفى عبد الحميد أبو عالية

مدرس بقسم اللغة الأسبانية كلية اللغات والترجمة

جامعة مصر للعلوم والتكنولوجيا

الملخص:

المهتمان الأساسيتان للمترجم تتمثلان في الفهم وإعادة التعبير، ولكن بين هاتين العمليتين هناك شبكة متداخلة من العمليات الأخرى. علاوة على ذلك فإن مسألة فهم النص وإعادة التعبير عنه باللغة المترجم إليها تختلف من متلقي أو مرسل عادي لذا لا بد أن يتميز استقبال المترجم للنص الأصلي بكونه أكثر تحليلاً ومدروساً بشكل كاف حتى يكون قادرًا على نقله بالكامل بشكل أكثر فهماً بالنسبة لمستقبل النص المترجم إليه وحتى يتمكن كذلك من تجاوز الاختلافات الغوية والفوق لغوية والثقافية بين كلا النصين. لذا يجب على المترجم أن يكتسب بعض الكفاءات في الترجمة والتي ستعينه خلال هذه العملية. الهدف من هذا البحث التجريبي هو تحليل كيفية عمل الكفاءة في الترجمة وإظهار الكفاءات العامة في الترجمة، بالإضافة إلى عرض الكفاءات المناسبة للنصوص المختلفة، كالنص الأدبي، والقانوني، والعلمي، إلخ.

كلمات مفتاحية: الكفاءة في الترجمة، نص علمي، نص قانوني، نص أدبي

Resumen

Los dos procesos esenciales del traductor son la comprensión y reexpresión, pero entre estos dos procesos hay una red de otros muy interferidos. Además, tanto su comprensión como su emisión son diferentes de cualquier receptor o emisor normal, ya que su recepción del texto original debe caracterizarse por ser más analítica y deliberada para poder trasladarlo en su totalidad, de forma más entendida para el receptor meta y para también superar a las diferencias lingüísticas, paralingüísticas y culturales entre ambos textos. Por lo tanto, el traductor debe adquirir unas competencias

traductoras que las ayudan durante este proceso. El objetivo de esta investigación empírico-experimental es analizar cómo funciona la competencia traductora en la traducción y para mostrar las competencias generales, además de las competencias adecuadas de los tipos diferentes de textos, como los textos literarios, jurídico, científico, etc.

Palabras clave: Competencia traductora, texto científico, textos específicos, texto jurídico, texto literario.

Translation competence

Abstract:

The two essential processes of the translator are comprehension and re-expression, but between these two processes there is a network of others that are highly interfered with. In addition, both its understanding and its emission are different from any normal receiver or sender, since its reception of the original text must be characterized by being more analytical and deliberate in order to be able to transfer it in its entirety, in a more understood way for the target receiver and also for overcome the differences, linguistic, paralinguistic and cultural between both texts. Therefore, the translator must acquire translation competences that help him during this process. The objective of this empirical-experimental research that is being carried out is to analyze how translator competence works in translation and to show the general competences, in addition to the appropriate competences of the different types of texts, such as literary, legal, scientific texts, etc.

Keywords: Translation competence, scientific text, specific texts, legal text, literary text.

Introducción:

La traducción es una disciplina que se práctica desde la antigüedad, sin la necesidad de adoptar ninguna ciencia. Hasta el momento, varios traductores traducen de una lengua a otra sin adoptar ninguna teoría, ni depender a una competencia alguna, ya que, para estos, el conocimiento de ambos idiomas es suficiente para traducir de un idioma a otro. No obstante, la traducción no es un mero proceso de transmitir de una lengua a otra, sino que es un proceso muy complicado, donde se interfieren otros elementos culturales, sociolingüísticos, etc.

El traductor desempeña un papel cognitivo muy complejo en el proceso de traducción, lo que necesita pasar por varias fases: utilizar diferentes técnicas y mecanismos, aplicar varias habilidades y operaciones cognitivas; por lo tanto, este papel debe estar basado en una postula científica muy fuerte para que la traducción consiga su papel como “un caso especial de comportamiento cognitivo, formando parte del fenómeno más general del procesamiento humano de la información” (Hurtado Albir, 2008, p. 363)

Los dos procesos esenciales del traductor son la comprensión y represión, pero entre estos dos procesos hay una red de otros muy interferidos. Además, tanto su comprensión como su emisión son diferentes de cualquier receptor o emisor normal, ya que su recepción del texto original debe caracterizarse por ser más analítica y deliberada para poder trasladarlo en su totalidad, de forma más

entendida para el receptor meta y para también superar las diferencias lingüísticas, paralingüísticas y culturales entre ambos textos.

El traductor necesita siempre un conocimiento extratextual, mientras que el bilingüe necesita un conocimiento extralingüístico (Hurtado, 1999, p. 25).

Por lo tanto, había una gran necesidad a una competencia traductora que pudiera brindar algunas soluciones a los problemas que enfrentan a los traductores.

En este trabajo, abordamos las varias competencias traductorales que el traductor debe adquirir para llegar a ser un traductor experto; así como mostramos las competencias traductorales generales que proponen los traductólogos diferentes como: Hurtado Albir (1999, pp. 24-44), Batista y Tabares (2012, pp. 13), Grupo Pacte (2000, pp. 102-103), Toury (Cit. en Gil Bardají, 1974), etc. Luego, presentamos las competencias traductorales de algunos textos específicos: textos científicos o técnicos, jurídicos y literarios. El objetivo de la investigación empírico-experimental consiste en analizar cómo funciona la competencia traductora en la traducción y mostrar las competencias generales y específicas que aparecen en estos textos. También, ofrecemos un texto de traducción de un alumno para mostrar las competencias que tiene tanto el principiante como el traductor experto.

1. Competencia traductora

1.1 Definición

La noción de competencia se utiliza en varias disciplinas para referirse al conocimiento experto; sin embargo, el término se utiliza en la traducción con varios significados: competencia de transferencia, rendimiento de traducción, competencia de traductor, habilidad de traducción, etc. (Gil Bardají, 1974, p. 11)

La competencia traductora, según Batista y Tabares (2012, p. 13), se trata de ciertos conocimientos, habilidades y competencias que permiten al traductor llevar a cabo su oficio con la mejor eficacia y calidad posible.

Entonces la competencia traductora incluye estos conocimientos y habilidades que obtiene el traductor desde el momento de comprensión el texto hasta el proceso de reformularlo en la lengua meta.

Compresión — Competencia Traductora → Reformulación

El grupo Pacte (2000, p. 3) asegura que la competencia traductora es un sistema de conocimientos y habilidades distinto a la competencia bilingüe; este conocimiento debe contener varios elementos declarativos y operativos. La competencia traductora se basa en una colección de subcompetencias con relaciones, jerarquías y variaciones.

Hurtado Albir añade a esta definición que “se distingue así del acto de traducir que supone la realización de esos conocimientos y habilidades en una situación determinada” (Hurtado Albir, 1999, pp. 43).

En cambio, Zalán (Cit. en Gil Bardají, 1974, p. 12), hace hincapié en que términos como competencia traductora o competencia

comunicativa no tenían ninguna utilidad real en la didáctica de la traducción ya que no ha sido posible definir qué los distingue.

También, Toury (Cit. en Gil Bardají, 1974, p. 13) afirma que la adquisición de la competencia traductora es algo idealista y no refleja la realidad. Ya que la competencia traductora es algo innato que está vinculada a la competencia comunicativa general del bilingüe; no es una habilidad separada. Se usa para ayudar a los estudiantes de traductores a efectuar su oficio en una manera más rápida y efectiva hasta llegar a la profesionalidad.

A diferencia a los dos traductólogos anteriores, Hönig (Cit. en Gil Bardají, 1974, p. 15) enfatiza que la adquisición de una competencia traductora es extremadamente necesaria ya que la traducción es un proceso estratégico que debe aprenderse. Un estudiante de segunda lengua no puede traducir correctamente si no comprende bien estas estrategias que lo ayudan a lidiar con los factores situacionales que se aparecen durante el proceso de traducción, o más bien los criterios que lo guían para evaluar la traducción.

1.2 Competencias y subcompetencias traductorales

1.2.1 Batista y Tabares

A pesar de que Batista y Tabares (2012, p. 13) hablan de la competencia traductora que debe tener un traductor de un texto jurídico en particular, sin embargo, todo traductor debe tener estas competencias según su especialidad, o al menos, debe saber cómo pueda adquirirlas. Entre estas competencias destacan:

- 1- Conocimiento general de las características del texto original: si el texto original es de tipo jurídico, por ejemplo, entonces

el traductor debe tener un conocimiento general de los ordenamientos jurídicos implicados en la traducción.

- 2- Habilidad de investigación.
- 3- Lingüísticamente: el conocimiento de la terminología y la fraseología propias del texto de llegada e igualmente el reconocimiento de las unidades terminológicas y fraseológicas del de partida.
- 4- Conciencia de la variación (topográficas, entre otros tipos) tanto terminológica como fraseológica.
- 5- Conocimientos formales.
- 6- Capacidad de interpretación y argumentación.
- 7- Capacidad de redacción del texto traducido.
- 8- Habilidad de comunicación.
- 9- Competencia de transferencia o textual.

1.2.2 Grupo Pacte (2000, pp. 102-103)

El grupo pacte propone una jerarquía de seis subcompetencias esenciales que por su parte conforman las competencias de la traducción, pues la competencia traductora consiste en un sistema de seis subcompetencias:

- a) Competencia comunicativa en las dos lenguas (comprensión la lengua original y re-expresión en la lengua meta).
- b) Competencia extralingüística (habilidades sobre el contexto general del texto y el mundo real).

- c) Competencia de transferencia (el poder de manejar el proceso de transferencia del texto desde la lengua original hasta elaborarlo en la lengua de llegada).
- d) Competencia instrumental y profesional (conocimientos sobre el ejercicio del proceso de traducción profesionalmente).
- e) Competencia psicofisiológica (habilidad de aplicar recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales).
- f) Competencia estratégica (habilidades individuales que se utilizan para resolver los problemas durante el proceso de traducción).

Estas competencias están estrechamente relacionadas e integradas. La competencia más importante entre estas, destaca la de transferencia, pues desempeña el papel regulador de las otras subcompetencias, por lo que ocupa un lugar central según la clasificación jerárquica, mientras que la competencia estratégica tiene un lugar central en el proceso de interacción.

La variación en la interacción y la jerarquía proviene de varias perspectivas: la variación en la dirección de la traducción (directa o inversa); la variación en la especialidad (literaria, económica, jurídica, etc.), la variación en el nivel de la experiencia, la variación en contexto, y la combinación lingüística.

1.2.3 Anderson

Anderson (Cit. en Hurtado Albir, 2008, p. 25) distinta entre dos conocimientos en la traducción: el conocimiento declarativo (saber qué) y el conocimiento procedimental (saber cómo), este último se adquiere por la práctica y de forma automática.

1.2.4 Competencia traductora de Hurtado Albir

Amparo Hurtado Albir (1999, pp. 42-44) es una de los miembros del grupo Pacte, y tiene sus propias propuestas en este campo.

Hurtado Albir considera el concepto de la competencia traductora como uno de los términos fundamentales desde el punto de vista de la didáctica y enseñanza de la traducción y la interpretación, ya que la finalidad de la enseñanza de esta disciplina es desarrollar esta competencia. Sin embargo, los estudios de esta competencia no son detallados, ni empíricos en comparación con la competencia comunicativa.

La competencia traductora, para esta, está integrado por una serie de subcompetencias, que son los mismos del grupo Pacte:

- 1-Competencia comunicativa en las dos lenguas: conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos; es decir, competencias de comprensión y reexpresión.
- 2-Competencia extralingüística: conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- 3-Competencia de transferencia.
- 4-Competencia profesional.
- 5-Competencia psicofisiológica.
- 6-Competencia estratégica.

Las dos primeras subcompetencias no son específicas de la competencia traductora, sino que cada persona bilingüe o que tenga conocimientos extralingüísticos, puede obtener estas competencias; al revés de las otras cuatro competencias que son específicas a la competencia traductora.

1.2.5 Competencia traductora de Presas

Presa (Cit. en Hurtado Albir, 1999, p. 43) insiste a distinguir entre la competencia bilingüe y la de traducción, pues la competencia traductora debe contener dos tipos de conocimientos:

1-Conocimientos epistémicos: conocimientos culturales, enciclopédicos y de la materia.

2-Conocimientos operativos que dividen en:

a) Nucleares: recepción del texto original → constitución del proyecto de la traducción

→ producción de la traducción.

b) Periféricos: habilidad de realizar una estimulación de las propias posibilidades y la capacidad de evaluar y usar las fuentes de documentación.

c) Tangenciales: utilizar las tecnologías de edición o autoedición.

1.2.6 Competencia traductora de Toury

Toury (Cit. en Gil Bardaji, 1974, p.12) menciona varias competencias traductorales al modo siguiente:

1- Habilidad de descomponer textos según sean de un tipo textual u otro.

- 2- Habilidad de jerarquizar entre elementos relevantes y elementos no relevantes.
- 3- Habilidad de transferir de forma eficaz y completa estos rasgos relevantes, según el orden de relevancia dentro de sus límites lingüísticos y semióticos.
- 4- Habilidad de recomponer el texto en torno a los rasgos transferidos (el texto recompuesto debe ser aceptable en la lengua y cultura de llegada).

En cuanto a la competencia número 2 y 3, el traductor debe transmitir todos los elementos del texto traducido, estén relevantes o no; además Toury no da un criterio específico para saber si los elementos son relevantes o no.

1.2.7 Propuesta de una competencia traductora

Pacte, Tabares, Presas, Hurtado Albir, etc. ofrecen una serie de competencias de traducción, algunas de las cuales son las mismas, como la competencia de transferencia; algunas se repiten con diferentes nombres, por lo tanto, podemos resumir las competencias más esenciales en la tabla siguiente:

Fuente: elaboración propia

Tabla 1

Competencia traductora

Competencia traductora	Competencia derivada
1-Competencia comunicativa	-Competencia comunicativa (Hurtado Albir- Pacte- Batista y Tabares)

	<p>-Capacidad de interpretación y argumentación. (Batista y Tabares).</p> <p>-Capacidad de redacción del texto traducido. (Batista y Tabares).</p>
2-Competencia transferencia	<p>-Competencia transferencia (Hurtado Albir- Pacte- Batista y Tabares).</p> <p>-Conocimiento Periférico (Presas).</p> <p>-Habilidad de transfer (Toury)</p>
3-Competencia extralingüística	<p>-Conciencia de la variación (topográficas, entre otros tipos) tanto terminológica como fraseológica (Batista y Tabares).</p> <p>-Conocimiento epistémico (Presas).</p>
4-Competencia instrumental y profesional	-Competencia instrumental y profesional (Hurtado Albir- Pacte)
5-Competencia psicofisiológico	-Capacidad de interpretación y argumentación (Batista y Tabares).
6-Competencia lingüística	-Competencia lingüística (Batista y Tabares).

7-Competencia específica del texto traducido.	-Conocimiento general del texto original (Batista y Tabares).
---	---

Estas son las cinco competencias traductorales recomendadas por el grupo Pacte, que parecen más integradas, porque incluyen la mayoría de las otras competencias de los otros traductólogos, además de aquellas, agregamos la competencia lingüística de Batista y Tabares; a pesar de que se considera una parte de la competencia comunicativa, sin embargo, creemos que se necesita analizar detalladamente.

A estas, podemos añadir las competencias según el tipo del texto: científico, literario, económico, etc.

2. Competencia traductora de los textos específicos

Las propuestas anteriores son competencias generales que debe tener cada traductor a grados diferentes, independientemente del tipo del texto traducido, sin embargo, hay algunos textos que requieren algunas competencias específicas:

2.1 Texto jurídico

El traductor de un texto jurídico necesita otras capacidades: conocimiento general de la disciplina del derecho, tanto en la lengua original, como en la lengua meta para redactar un texto jurídico; conocimientos formales; razonamiento lógico; capacidad de interpretación, comunicación, persuasión y argumentación; habilidades de investigación para identificar legislación o jurisprudencia; y conocimientos del mundo real.

El traductor jurídico también debe tener unos conocimientos extralingüísticos:

conocimientos teóricos sobre la traducción; conocimientos del derecho de la lengua de partida y de la lengua de llegada, además de derecho internacional y sería mejor tener una experiencia en el mundo de juristas. (Borja Albi, 1999, pp. 42, 51).

2. 2 Texto técnico y científico

Bédard (Cit. en Hurtado Albir, 1999, pp. 25-26) determina algunos objetivos que debe tener el traductor del texto técnico o científico, estos objetivos están divididos, por su parte, en tres fases esenciales:

A. Adquisición de las herramientas básicas:

- 1-Tipología de ámbitos y orientación de la búsqueda.
- 2-Vocabulario y nociones técnicas.
- 3-Vocabularios técnicos en la lengua original y sus equivalentes en la lengua meta.
- 4-Observación y dominio del vocabulario formal.

B. Trabajo contextual del texto.

- 5-Búsqueda documental de los equivalentes.
- 6-Importancia de comprender.
- 7-Saber explotar el contexto.
- 8- Importancia de razonar.

C. Principios avanzados.

- 9-Imperfección del vocabulario técnico.
- 10-Límites de la búsqueda documental de los equivalentes.
- 11-Complementos contextuales.
- 12-Equivalentes de mensaje.
- 13-Traducir bien a pesar del original.
- 14-Exigencias funcionales de los diferentes tipos de texto.

- 15-Adaptación al contexto lingüístico.
 16-El papel funcional del estilo: la legibilidad.
 17- Comprender y hacer comprender.

2. 3 Texto literario

A pesar de que Hurtado Albir (1999, pp. 26-27) asegura que hasta el momento no existe una manera determinada más explícita de cómo enseñar este tipo de textos, sin embargo, el traductor del texto literario debe tener unos conocimientos específicos:

- 1-Conocimientos de la lingüística;
- 2-conocimientos sobre los estudios literarios
- 3-Habilidad de describir y analizar.

Además de estas habilidades que menciona Hurtado Albir, en los textos literarios se requieren una amplia cultura, una habilidad extralingüística y contextual; y una capacidad de navegar en mundos reales e irreales respectivamente; en pocas palabras, el traductor de estos textos debe convertirse en otro escritor.

Estas son las habilidades específicas de los textos más comunes, en el mundo de la traducción.

3 Análisis de competencia traductora en diferentes textos.

Ahora tenemos algunos textos de tipos diferentes; traducidos del español al árabe, para analizar cómo el traductor podría aplicar la competencia traductora en su profesión.

3.1 Análisis de un texto científico

TO. 1

El extraordinario caso de un cocodrilo hembra que se embarazó sin ayuda de un macho en Costa Rica

-Pablo Ghosh

-Corresponsal de ciencia de la BBC.

7 junio 2023

El primer caso de una hembra de cocodrilo que se reprodujo sin ayuda de un macho tuvo lugar en un parque de reptiles en Costa Rica, según un nuevo estudio.

La hembra puso un huevo que contenía un feto 99,9% genéticamente idéntico a ella.

El fenómeno del llamado "nacimiento virginal" se ha constatado en especies de aves, peces y otros reptiles, pero nunca antes en cocodrilos.

Los científicos señalan que este rasgo podría ser heredado de un ancestro evolutivo, por lo que los dinosaurios también podrían haber sido capaces de autorreproducirse.

El huevo fue puesto por una hembra de cocodrilo americano de 18 años en Parque Reptilandia en enero de 2018.

La hembra que puso el huevo llegó al zoológico cuando tenía dos años y se mantuvo apartada de otros cocodrilos durante toda su vida.

Por ese motivo, el equipo científico del parque contactó a científicos del Instituto Politécnico de Virginia especializados en partos vírgenes, lo que se conoce científicamente como partenogénesis.

Los investigadores analizaron el feto y descubrieron que era más del 99,9 % genéticamente idéntico a su madre, lo que confirma que no tenía padre.

https://www.bbc.com/mundo/noticias-65778610?fbclid=IwAR3_6nHgP0g0E9pWVQLyqHK2srnFuAK97Ffxgh6FdP7gaNKLecSObtK05Zos (Consultado el 10 de junio de 2023).

TM. 1

٣ الحياة البرية: علماء يرصدون حالة نادرة لأنثى تمساح تتوالد "ذاتيا" بدون تلقيح من ذكر

7 يونيو / حزيران ٢٠٢٣

رصد علماء حالة هي الأولى من نوعها لأنثى تمساح "توالدت ذاتيا" في إحدى حدائق الحيوانات في كوستاريكا بدون تلقيح من ذكر.

ونتح عن هذه العملية تكوّن جنين مطابق وراثيا للأم بنسبة ٩٩.٩ في المائة.

وتُعرف ظاهرة "التوالد العذري" في أنواع من الطيور والأسمك والزواحف الأخرى، لكن لم يسبق اكتشافها في التماسيح.

ويقول العلماء إن هذه الصفة قد تكون مكتسبة من عنصر وراثي تطوري عن الأسلاف، وربما كانت الديناصورات قادرة هي الأخرى على ما يعرف باسم "التكاثر الذاتي".

وكانت أنثى التمساح الأمريكية، التي تبلغ من العمر ١٨ عاما، قد وضعت بيضتها في حديقة "بارك ريبيتايلانيا" في يناير/كانون الثاني عام ٢٠١٨، وكان الجنين مكتمل التكوين داخلها، لكنه كان ميتا، لذا لم تفقس البيضة.

وحصلت الحديقة على أنثى التمساح، التي وضع البيضة، عندما كان عمرها عامين، وظلت بعيدة عن التماسيح الأخرى طوال حياته، لذا اتصل الفريق العلمي بالحديقة بفريق أمريكي من مؤسسة "فرجينيا بوليتيكنيك"، المتخصص في الولادات المعروفة علميا باسم "التوالد العذري".

وأجرى العلماء فحوصا على الجنين، ورصدوا تطابقا وراثيا مع الأم بنسبة تزيد على ٩٩.٩ في المائة، وهو دليل على عدم وجود ذكر.

<https://www.bbc.com/arabic/science-and-tech-65834045?fbclid=IwAR3DEYGab7B2k342n1ei5m->
(Consultado el [N3xiQM_TvwP0zA-x4DBfud2qZSDXA6iAa_qA](#) 10 de junio de 2023).

Análisis

Este texto está citado en el diario BBC en su versión española y el texto traducido es la versión árabe del mismo diario; este es un texto científico.

El traductor podría llegar varios elementos de la competencia traductor:

- 1- Competencia extralingüística: conocimiento general de las características del texto original
- 2- Competencia estratégica (habilidad de investigación): el traductor, no debe conocer toda la información científica en todos los campos, sino que debe ser capaz de buscar y conocer; y en este texto, el traductor busca información sobre la autoproducción de algunos animales para poder entender bien el texto que va a traducir.
- 3- Competencia lingüística: el conocimiento de la terminología y la fraseología propias del texto de llegada e igualmente el reconocimiento de las unidades terminológicas y fraseológicas del de partida: como aparece en traducir algunos términos muy específicos:

sin ayuda de un macho en بدون تلقيح من ذكر

El traductor en esta frase no recurre a la traducción literal, sino que busca un término científico más preciso en la lengua meta.

4- Competencia psicofisiológica

Capacidad de interpretación y argumentación; como aparece en utilizar algunos vocabularios que no aparecen de la misma manera en el texto original:

... الحياة البرية: علماء يرصدون... (la fauna Silvestre: científicos detectan...)

5- Competencia de transferencia:

- Capacidad de redacción del texto traducido: el lector de la lengua meta puede recibir el texto como si fuera un texto original en su lengua meta.

6-Habilidad de comunicación (comprensión y reexpresión): el traductor entiende el texto bien, y luego lo redacta en la lengua meta con claridad.

7-Competencia específica del texto científico.

A. Vocabularios técnicos en la lengua original y sus equivalencias en la lengua meta:

التكاثر الذاتي / Autorreproducirse

التوالد العذري / "nacimiento virginal"

عنصر وراثي تطوري / un ancestro evolutivo

3.2 Análisis de un texto literario

TO. 2

Los dos reyes y los dos laberintos

Jorge Luis Borges

Cuentan los hombres dignos de fe (pero Alá sabe más) que los primeros días hubo un rey de las islas de Babilonia que congregó a sus arquitectos y magos y les mandó construir un laberinto tan

complejo y sutil que los varones más prudentes no se aventuraban a entrar, y los que entraban se perdían. Esa obra era un escándalo, porque la confusión y la maravilla son operaciones propias a Dios y no de los hombres. Con el andar del tiempo vino a su corte un rey de los árabes, y el rey de Babilonia (para hacer burla de la simplicidad de su huésped) lo hizo penetrar en el laberinto, donde vagó afrentado y confundido hasta la declinación de la tarde. Entonces imploró socorro divino y dio con la puerta. Sus labios no profirieron queja ninguna, pero le dijo al rey de Babilonia que él en Arabia tenía otro laberinto y que, si Dios era servido, se lo daría a conocer algún día. Luego regresó a Arabia, juntó sus capitanes y sus alcaides y estragó los reinos de Babilonia con venturosa fortuna que derribó sus castillos, rompió sus gentes e hizo cautivo al mismo rey. Lo amarró encima de un camello veloz y lo llevó al desierto. Cabalgaron tres días, y le dijo: " ¡Oh, rey del tiempo y sustancia y cifra del siglo!, en Babilonia me quisiste perder en un laberinto de bronce con muchas escaleras, puertas y muros; ahora el Poderoso ha tenido a bien que te muestre el mío, donde no hay escaleras que subir, ni puertas que forzar, ni fatigosas galerías que recorrer, ni muros que te veden el paso"

Luego le desató las ligaduras y lo abandonó en mitad del desierto, donde murió de hambre y de sed. La gloria sea con Aquél que no muere. (Borges, 1998, pp. 54).

TM. 2

مَلِكَان وَمَتَاهَتَان

' يحكي رجال جديرون بالثقة (والله أعلم) أنه كان في الأيام الأولى ملك من جزر بابيلونيا دعا مهندسيه المعماريين وسَحَرَتَهُ وأمرهم ببناء متاهة محيرة، دقيقة الصنع إلى درجة أن الشجعان الأكثر حيطة لا يغامرون بدخولها وأن الداخِلين إليها ضائعون لا محالة. وأحدث هذا البناء ضجة، نظراً لأن البلبل والإدهاش عملا من أعمال الله، وليس للبشر فيهما نصيب. وبعد مضي زمن، جاء إلى بلاط ملك بابيلونيا ملك من ملوك العرب، فعمل الأول (سخرية من بساطة ضيفه) على إدخاله المتاهة، حيث تاه مهاناً و مرتبكاً إلى حين حلول المساء. وإذ ذاك استدر العربي العون الإلهي، فعر على الباب ولم تنطق شفتاه بأية شكوى. لكنه قال لملك بابيلونيا بأنه يملك، في جزيرة العرب، متاهة أفضل، وأنه سيريه إياها، بفضل الله، ذات يوم. ثم عاد إلى جزيرة العرب، فجمع قواده وضباطه وأتلف ممالك بابيلونيا. وقد حالفه التوفيق في ذلك إلى درجة أنه هدم قصورها وقهر سكانها وأسر ملكها نفسه. أركبه فوق جملٍ سريع وأخذه إلى الصحراء. وبعد مرور ثلاثة أيام وهما راكبان، قال له: "آه يا ملك الزمان وماهية العصر وعدده! لقد أردت لي، ببابلونيا، أن أضيع في متاهةٍ من نحاس كثيرة السلام، والأبواب والجدران، والآن يشاء القدير أن أعرض عليك متاهتي حيث لا سلام تُصعد، ولا أبواب تُعصب، ولا أروقة متعبة تُعبر، ولا جدران تمنعك من السير".

ثم فك قيوده، وتركه وسط الصحراء، حيث مات جوعاً وعطشاً. والمجد للحبي الذي لا يموت.'

(الخطيب ١٩٨٧، ص. ١٨)

Análisis

Al traducir el texto anterior, el traductor profesional tiene que adquirir varias competencias:

1-Competencia comunicativa en las dos lenguas (comprensión la lengua original y re-expresión en la lengua meta)

Al traductor no le hace falta comprender bien el texto original y al mismo tiempo llega a reexpresarlo en la lengua meta con claridad y simplicidad; sin embargo, existe una frase que no está bien expresada en la lengua meta, a causa la traducción muy literal de la frase: "آه يا ملك الزمان وماهية العصر وعدده!" / Oh, rey del tiempo y sustancia y cifra del siglo!

No se comprende en la lengua meta.

2-Competencia extralingüística: el traductor, en la mayoría del texto tiene las habilidades de percibir el contexto general del texto y el mundo real, sin embargo, hay algunos comentarios sobre esta competencia. Bueno, el traductor está traduciendo un texto que pertenece a *los primeros días*, entonces el registro lingüístico del texto meta no debe ser tan reciente, como aparece en algunos términos traducidos: *arquitectos*/ مهندسيه المعماريين; podría decir en esta ocasión (Albañiles) بنائيه; el mismo caso en la traducción de *capitanes*/ ضباط; debe buscar otros vocabularios más adecuados al contexto general del texto, como, por ejemplo, la palabra جنوده o la palabra عساكره.

3- Competencia lingüística: a lo largo del texto, el traductor tiene una habilidad lingüística adecuada, pero en algunas ocasiones, los vocabularios utilizadas en el texto meta no dan el mismo efecto del texto original:

la simplicidad/ بساطة; traducción muy literal; podría utilizar سذاجة, que sería más mejor y más apropiada del contexto general.

También, estragó los reinos/ أتلف ممالك, si dijera ذلك ممالك, sería más adecuada al contexto general también.

En general, el traductor tuvo éxito en llegar a las otras competencias como: la competencia de transferencia, la competencia instrumental y profesional.

Para las competencias que se atribuyen al texto literario, el traductor en varias ocasiones se convierte en otro escritor y puede en varias

veces utilizar su amplia cultura y su habilidad lingüística, como aparece en utilizar la asonancia:

no hay escaleras que subir, ni puertas que forzar, ni fatigosas galerías que recorrer

لا سلام تُصعد، ولا أبواب تُعصَّب، ولا أروقة متعبة تُعبَّر

La utilización de la técnica de ADICIÓN en algunas ocasiones:

y los que entraban se perdían- وأن الداخلين إليها ضائعون لا محالة-

se agrega لا محالة, que no tiene equivalencia en el texto meta.

3. 3 Análisis de un texto jurídico

TO.3

CAPÍTULO II. DE LA ELABORACIÓN DE LAS LEYES

Artículo 82

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.
2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.
3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.

4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

(Zarrouk, 2011, p. 52)

TM. 3

⁷ الباب الثاني: سن القوانين

الفصل ٨٢

1. يمكن للبرلمان أن يفوض للحكومة سلطة وضع قواعد بمثابة قانون بخصوص قضايا محددة لا يتطرق لها الفصل السابق .

٢. يجب أن يتم التفويض التشريعي عن طريق قانون الإذن إذا كان الغرض منه هو إنشاء نصوص مفصلة أو عن طريق قانون عاد إذا تعلق الأمر بإعادة صياغة عدة نصوص قانونية في نص واحد.

٣. يجب أن يحول التفويض التشريعي للحكومة صراحة ومن أجل غرض واضح، مع تحديد أجل ممارسة هذا التفويض. ينتهي التفويض عندما تمارسه الحكومة عن طريق نشر القانون الذي حول من أجله التفويض المذكور، ولا يحول التفويض التشريعي بشكل ضمني أو لأجل غير مسمى، كما لا يجوز أيضا إعطاء التفويض لسلطات مختلفة داخل نفس الحكومة .

٤. تحدد قوانين الإذن بدقة الهدف من التفويض التشريعي ومغزاه وكذلك المبادئ والمعايير التي يجب الارتكاز عليها عند ممارسته^٨

(Zarrouk 2011: 53).

Análisis

Esta es una parte de la Constitución Española. El texto original y el otro meta están prestados del mismo libro:

Entre las habilidades que debe tener el traductor de un texto jurídico destaca:

- 1- Conciencia de la variación entre el derecho de la lengua de partida y de la lengua de llegada; esto es lo que aparece con claridad en el texto anterior:

Ej. *Las Cortes Generales*, es una denominación que se da al parlamento español por especial, el traductor no sigue la traducción literal; y lo traduce con su equivalencia adecuada en la lengua meta: للبرلمان

Pero la traducción del término *una ley de bases*/ قانون الإذن; necesita una revisión. La ley de bases es una de las leyes conocidas en el Derecho de España, su definición en el *diccionario panhispánico del español jurídico* al modo siguiente:

Const.; Esp. Ley que delega en el Gobierno la facultad de aprobar un texto articulado con rango de ley - decreto legislativo- para la regulación de una materia reservada a la ley, y fija con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa, así como los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

<https://dpej.rae.es/lema/ley-de-bases> (Consultado el 14 de junio de 2023).

Entonces la traducción sería mejor "قانون التفويض".

2-Conocimiento general de la disciplina del derecho, tanto en la lengua original, como en la lengua meta para poder redactar un texto jurídico: como aparece en utilizar varios términos jurídicos a lo largo del texto:

La delegación legislativa/ التفويض التشريعي

3-Conocimientos formales: lo que aparece en utilizar los términos jurídicos para traducir algunos términos normales y redactarlas en un contexto jurídico.

Ej. LA ELABORACIÓN/ سن

Otorgarse/ يحول

Aparte de su habilidad de redactar el texto en forma coherente, muy adecuada.

El traductor, en general, tiene las competencias generales que le cualifica a traducir un texto jurídico muy importante como esto, entre esta destacan:

razonamiento lógico; capacidad de interpretación, comunicación, persuasión y argumentación; habilidades de investigación para identificar legislación o jurisprudencia; y conocimientos del mundo real.

Asimismo, el traductor adquiere varias competencias traductorales generales, como: competencia comunicativa, competencia lingüística y extralingüística, competencia de transferencia, competencia instrumental y profesional y competencia estratégica.

3.4 Análisis de la traducción de un estudiante

TO. 4

La inflación escala al 4,1% y los alimentos se moderan, aunque siguen un 12,9% más caros que hace un año

La inflación subyacente baja al 6,6%

La inflación repuntó de nuevo en abril hasta el 4,1% interanual, los precios en España crecieron otro 0,6% en abril respecto a marzo y los alimentos, principal preocupación de las familias, se moderaron en tasa interanual hasta el 12,9% (en marzo habían sido un 16,5% más caros que en el mismo mes del año anterior), pero en tasa mensual registraron un nuevo incremento del 0,3%.

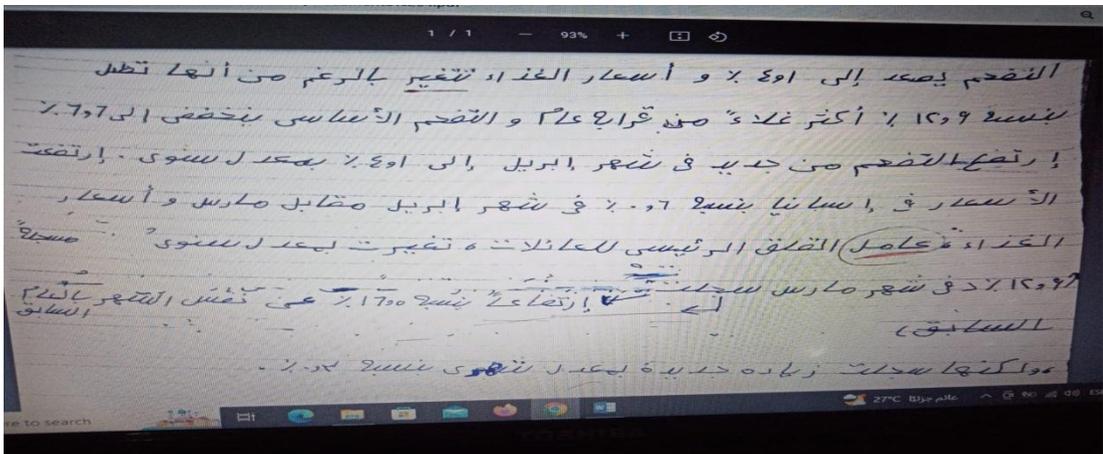
<https://www.elmundo.es/economia/macroeconomia/2023/05/12/645ddf0ce4d4d84b028b45b8.html>. (Consultado el 14 de junio de 2023).

TM. 4

Fuente: elaboración propia

Figura 1

Traducción estudiantil de un texto económico



Análisis

Esta es la traducción de uno de los alumnos que estudian español en la universidad de Misr para Ciencia y Tecnología, Facultad de lenguas extranjeras, tercer curso, número de los estudiantes son 24 alumnos, todos empiezan a estudiar el español como lengua extranjera desde la facultad, duración del curso es casi 3 meses; una clase cada semana; curso de traducción económica.

- Competencia lingüística:

Hay algunos errores en la traducción de algunos vocabularios:

La interferencia entre el verbo *moderarse* y el verbo *modificar*.

Traducción de algunos verbos en el presente a pesar de que están conjugados en el pretérito perfecto simple (indefinido) en el texto original: repuntó يصعد

- Competencia comunicativa

A pesar de que el traductor alcanza un buen nivel en la comprensión del texto original; sin embargo, el proceso de reexpresión necesita varias atenciones; el texto necesita una redacción mejor para que el destinatario pueda entenderlo.

- Competencia extralingüística: habilidad de tener vocabularios técnicos en la lengua original y sus equivalencias en la lengua meta.

El alumno que aprende traducción conoce algunas nociones económicas como:

Inflación/ التضخم pero al mismo tiempo necesita aprender más sobre el texto económico para poder redactarlo bien:

Repuntó/ يصعد sería mejor decir (شهد نموًا/ نشطًا/ انتعش...) como aparece en el DRAE (Experimentar un crecimiento)

respecto a marzo/ مارس - sería mejor decir مقارنة بمارس

También, necesita desarrollar las otras competencias como competencia de transferencia, competencia instrumental y profesional, competencia psicofisiológica y competencia estratégica.

Conclusiones

La traducción es una disciplina amplia, que requiere no solo el conocimiento de dos idiomas, sino también varias aptitudes y habilidades.

La competencia traductora es la clave para comprender qué es lo que distingue a un traductor experimentado de uno sin experiencia, y también qué es lo que se debe enseñar a los estudiantes de traducción a fin de mejorar su competencia.

Sin embargo, no todas las competencias se aprenden; hay algunas competencias que se adquieren por la práctica durante varios años; entre estas destaca la competencia estratégica, además de la competencia instrumental y profesional; mientras que las otras competencias, encabezadas por la competencia psicofisiológica necesitan que se someten a criterios científicos; además de la competencia comunicativa; lingüística y extralingüística y la de transferencia.

A pesar de que la traducción se practica desde hace miles de años, y que la enseñanza de la traducción es una ciencia relativamente reciente, como menciona Hurtado Albir (1999), sin embargo, deben existir bases y ciencias sólidas que ayuden a los traductores por lo menos a resolver problemas. Pues, si el idioma no se transmite correctamente, y si el traductor no tiene las competencias traductorales necesarias, entonces muchos textos se interpretan a gustos; y luego se perderán debido a la gran cantidad de interpretaciones.

De hecho, hay muchas habilidades de traducción que se habían mencionados por varios traductólogos, pero, como aparece en el análisis de los modelos anteriores, el traductor no puede adquirir todas estas competencias juntas; tampoco se exige alcanzar una habilidad al cien por cien, y esto se demuestra por la diferencia en la determinación del número y la calidad de las habilidades de traducción entre los traductólogos, y al final el traductor experto es quien pueda adquirir gran cantidad de estas competencias.

Referencias:

- Anderson, John Robert. (1983). *The architecture of cognition*. Cambridge. Harvard University Press.
- Borges, Jorge Luis. (1998). *El Aleph*. Alianza Editorial.
- Borja Albi, Anabel. (1999). “La traducción jurídica: aspectos textuales y didáctica”. *Aproximaciones a la traducción*. Edición de Gil de Carrasco, Antonio y Leo Hickey. Instituto Cervantes, 1999 (Consulta: 6 de junio 2023).
- Miguel Bueno, Irene. (2018). *Enseñanza de la traducción: estrategias y metodologías*. Universidad de Valladolid.
- Curcio Arroyo, Carlota. (2006). *Competencia traductora e importancia del conocimiento experto para la Traducción jurídica. Estudio empírico*. Universidad Potencia Comillas.
- Gil Bardají, Anna. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Universitat Antonima de Barcelon.
- Hurtado Albir, Amparo. (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.

- (2008). *Traducción y Traductología*. Ediciones Cátedra.
- PACTE (2000). “Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research project”. *Investigating translation*. Edición de Beeby, A., Ensinger, D. & Presas, M. John Benjamins, pp. 99-106.
- Ramón García, Noelia. (1998). “Los orígenes de la traducción científica: la Casa de la Sabiduría”. *Acta de las IIª Jornadas de Jóvenes Traductores*. 3-5 de diciembre, pp. 169-178.
- Batista, Rodríguez y Tabares, Palencia. (2012). “La competencia terminofraseológica del traductor jurídico”. *redit*, núm. 8, 2012, pp. 13-28.
- Toury, Gideon. (1995). “The pivotal position of descriptive studies and DTS”. *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins, pp. 7-299.
- Zarrouk, Mourad (2011). *La Constitución Española (traducida al árabe)*. Ediciones de la Universidad de Castilla.

Referencia árabe:

ثبت المراجع:

-خ. ل بورخيس، "المرايا والمتاهات"، ترجمة إبراهيم الخطيب، الطبعة الأولى، دار توبقال، الدار البيضاء،

.١٩٨٧

(Burgés, J. L. Los espejos y laberintos. Trad. Ibrahim Al-jateeb, 1^a ed. Edición de Dar Tobal, Casa Blanca. 1987).

Webiografía:

- Ghosh, Pablo. “El extraordinario caso de un cocodrilo hembra que se embarazó sin ayuda de un macho en Costa Rica”. *BBC*. 7 de

junio de 2023, https://www.bbc.com/mundo/noticias-65778610?fbclid=IwAR3_6nHgP0g0E9pWVQLyqHK2srnFuAK97Fxfgh6FdP7gaNKLecSObtK05Zos. Consultado el 10 de junio de 2023).

-BBC en Arabia

جوش بابلو. " الحياة البرية: علماء يرصدون حالة نادرة لأنثى تمساح تتوالد "ذاتيا" بدون تلقيح من ذكر".
بي بي سي بالعربية. 7 يونيو / حزيران ٢٠٢٣،

https://www.bbc.com/arabic/science-and-tech-65834045?fbclid=IwAR3DEYGab7B2k342n1ei5m-N3xiQM_TvwP0zA-x4DBfud2qZSDXA6iAa_qA. Consultado el 10 de junio de 2023).

-Diccionario panhispánico del español jurídico,

<https://dpej.rae.es/lema/ley-de-bases>. Consultado el 14 de junio de 2023.

-Olcese, Alejandra. "La inflación escala al 4,1% y los alimentos se moderan aunque siguen un 12,9% más caros que hace un año". El Mundo. 12 de mayo de 2023,

<https://www.elmundo.es/economia/macroeconomia/2023/05/12/645ddf0ce4d4d84b028b45b8.html>. Consultado el 14 de junio de 2023.